

DOI: 10.15643/libartrus-2017.5.8

Перевод реалий в научно-художественной литературе (на материале романа-биографии С. Б. Смит «Королева»)

© Е. А. Бузова

Тульский государственный педагогический университет
Россия, 300026 г. Тула, проспект Ленина, 125.

Email: kislyanskaya@mail.ru

Статья посвящена исследованию особенностей употребления и функционирования культурно-маркированных слов-реалий, а также способов их перевода в научно-художественной литературе на материале романа-биографии С. Б. Смит «Королева» и его официального перевода, выполненного М. Десятовой. В ходе анализа методом сплошной выборки из произведения были выделены все употребляемые в нем реалии, а также выявлены их отличительные признаки, основными из которых являются уникальность, общеупотребительность, однозначность, безэквивалентность, а также местный колорит, присущий только этим лексическим единицам. Было установлено, что все реалии, встречающиеся в исследуемом произведении, выполняют функции маркеров чужой культуры, воссоздания национально-исторического колорита, эстетизации бытовой детали и символическую функцию. Что касается способов передачи анализируемых реалий, которые использовала М. Десятова в своем переводе романа-биографии С. Б. Смит «Королева», то основными из них являются транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод, а также нами были встречены отдельные случаи употребления переводчиком гипонимического и контекстуального способа перевода. Проведенное исследование доказывает, что в научно-художественной литературе до сих пор не существует единого универсального приема перевода национально-специфической лексики, как, впрочем, и в художественной литературе, поэтому переводчику необходимо делать сознательный выбор в пользу того или иного приема, оценивая все особенности употребления реалии в отдельном отрезке текста.

Ключевые слова: реалии, безэквивалентная лексика, научно-художественная литература, роман-биография, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Как известно, язык играет важную роль в жизни каждого человека и общества в целом, т.к. именно он отражает культуру и быт любой нации, а также несет в себе национально-культурный код определенного народа. Разные культуры взаимодействуют друг с другом, в результате чего происходит обмен информацией и на языковом уровне. Таким образом, в любом языке существуют многочисленные лексические единицы, которые обозначают специфические для конкретной нации явления. Именно в данных словах и отражена неразрывная связь языка и культуры, а культурно-значимые ассоциации, заключенные в них, составляют культурный компонент семантики языковых единиц. Данными единицами, в первую очередь, являются реалии.

В настоящий момент исследование реалий до сих пор представляет большой интерес и находится в поле деятельности не только языковедения, но и культурологии, лингвострановедения и других наук. Многие отечественные и зарубежные лингвисты продолжают изучать и определять разнообразные характерные черты реалий, выделять их классификации, а также

предлагать конкретные способы перевода данных лексических единиц в разных литературных жанрах. Среди них можно назвать таких выдающихся личностей, как С. Влахов, С. Флорин, Е. Верещагин, О. Ахманова, Г. Чернов, В. Виноградов, Л. Бархударов и многие другие.

Настоящая работа посвящена изучению особенностей употребления и анализу основных способов перевода реалий в научно-художественном произведении. Данные вопросы являются достаточно сложными и до сих пор не до конца изученными, т.к. в любом произведении смысл слов, словосочетаний и целых предложений не ограничивается их прямым значением. Читатель, зная буквальные значения слов и даже понимая смысл всего предложения, к сожалению, не всегда может обеспечить себе всю полноту восприятия прочитанного. Часто ему приходится соотносить значение какого-либо слова с определенными коннотациями или со значениями, приобретенными в ходе повествования. Как раз на этом этапе и возникает проблема целесообразности перевода реалий, которой посвящаются все новые и новые работы, поскольку перевод именно этих лексических единиц играет огромную роль для понимания всего текста.

Итак, предметом настоящего исследования являются реалии и способы их перевода в научно-художественной литературе. Согласно Большой Советской Энциклопедии, научно-художественная литература – это особый род литературы, рассказывающий о науке, научных исканиях, «драме идей» в науке и судьбах ее реальных творцов. Стоит также отметить, что данный жанр рождается на стыке художественной, документально-публицистической и научно-популярной литературы, поэтому научно-художественная литература, как самостоятельный жанр, сохраняет близкое родство с каждой из них. В отличие от научно-популярной литературы, внимание которой сосредоточено на познавательных и учебно-воспитательных задачах, научно-художественная обращается преимущественно к человеческой стороне науки, к духовному облику ее творцов, к психологии научного творчества, к философским истокам и последствиям научных открытий. К ней можно отнести произведения о природе, в которых научная информация преподносится в образной форме, а также *художественные биографии* ученых и исторических деятелей. Именно поэтому в качестве материала для настоящего исследования был выбран роман-биография Салли Беделл Смит «Королева», являющийся одной из разновидностей жанра научно-художественной литературы, т.к. он представляет собой роман, в основу которого положено жизнеописание героя. В нашем случае этим героем является королева Англии Елизавета II, в связи с чем все произведение посвящено культуре и быту данной страны и содержит в себе огромное количество английских реалий, представляющий интерес для детального анализа и перевода.

Новизна настоящей работы состоит в том, что ранее перевод романа-биографии Салли Беделл Смит не анализировался с точки зрения употребления и перевода реалий, хотя, несомненно, он обладает не только интеллектуально-познавательной, но и эстетической ценностью, а также сочетает в себе образность повествования с документальной точностью жизненного материала.

Основной задачей исследования является, во-первых, выявление реалий в рассматриваемом произведении, а во-вторых, анализ их способов перевода с английского языка на русский. В ходе исследования применялись метод сплошной выборки, т.е. отбор всех культурно-маркированных единиц, представленных в данном источнике, метод классификации и систематизации языкового материала, а также метод количественного анализа для подсчета процентного соотношения употребляемых в переводе данного произведения способов передачи реалий.

Прежде чем перейти непосредственно к анализу приемов перевода реалий, необходимо определиться, что мы будем понимать под данным термином. Само слово «реалия» имеет латинское происхождение (*realis* – от лат. «истинный, действительный, вещественный»). В разные промежутки времени отечественные и зарубежные ученые, которые занимались исследованиями реалий, предлагали разнообразные определения данного понятия. Как известно, одно из первых определений «реалии» в его современном понимании предложил Л. Н. Соболев еще в 1952 г., которое звучало следующим образом: «Реалии – это слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [14, с. 281]. Однако в процессе стремительно развивающейся глобализации и взаимодействия культур некоторые предметы и явления одной страны могут заимствоваться другой, в результате чего приведенное выше определение реалии не совсем актуально для современного общества.

В дальнейшем еще многие выдающиеся лингвисты давали свои наиболее полные и развернутые определения термина «реалия». Так, например, Е. М. Верещагин считает, что «реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ» [5, с. 147]. Как видно из этого определения, реалиями считают уже не просто слова из национального быта народа, а также и все исторические факты, присущие определенному народу, имена их героев и т.д.

Стоит также отметить, что Г. В. Чернов называет реалии «безэквивалентной лексикой» [17], а А. Е. Супрун относит их к «экзотической лексике» [15]. Наряду с такими терминами для обозначения «реалий» в современном языкознании встречаются еще и такие понятия, как «этнографизмы», «пробелы», «лакуны» и т.д. Многообразие различных терминов для одного и того же понятия говорит, в первую очередь, о многогранности и сложности данного явления, а также о том, что ученые до сих пор продолжают его изучать и рассматривать с разных точек зрения.

В данной работе мы будем рассматривать реалии с точки зрения их передачи с английского языка на русский, поэтому мы остановимся на наиболее подходящем для нас определении, которое предлагают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [8, с. 59–60]. Данное определение объединяет в себя слова быта, культуры и исторического развития одного народа, а также подчеркивает и сложность их перевода на другой язык.

Исходя из вышеперечисленных определений мы выяснили, что реалии обозначают предметы и явления, характерные лишь для определенного языкового сообщества и поддаются идентификации путем сопоставления между собой лексических единиц двух языков. Связь этих предметов и явлений с народом и историческим промежутком времени отчетливо прослеживается. Изучаемые нами реалии также характеризуются местным колоритом и способны воссоздавать национальные особенности жизни и быта языкового коллектива. Помимо этого, реалии также отличаются от других лексических единиц своей общеупотребительностью в разных стилях речи, однозначностью и безэквивалентностью.

В рамках любого художественного текста реалии, обладающие ярко выраженной национально-культурной маркированностью, выполняют разнообразные функции, что делает данные лексические единицы полифункциональными. В проанализированном нами англоязычном произведении С. Б. Смит «Королева» все найденные реалии выполняют, прежде всего, функцию маркеров чужой культуры, т.к. для русскоязычных читателей данное произведение является фрагментами чужой языковой картины мира (а именно, культуры Соединенного Королевства), а реалии, употребленные в нем, выступают носителями чужой действительности. Ими являются все географические названия, политические организации, государственная символика, национальные традиции и обычаи, а также народные песни и танцы.

Совершенно очевидными функциями реалий являются также функция воссоздания национально-исторического колорита, символная функция и функция эстетизации бытовой детали, которые используются в данном произведении с целью погружения читателя в национальную атмосферу описываемых в книге событий. Именно поэтому очень важным и в то же время сложным является вопрос точной передачи используемых реалий на язык читателя для более правильного понимания и толкования им чужой культуры, что и стало основной задачей нашего исследования.

Под адекватной нормой перевода понимается осуществленный перевод, в котором тексты исходного и переводного языка являются максимально эквивалентными. Чтобы осуществить передачу текста оригинала на любой другой язык, переводчику необходимо владеть такими понятиями, как способы, приемы и методы перевода. Они являются основополагающими категориями, с помощью которых можно достигнуть максимально точной передачи исходного текста на язык перевода. Что касается реалий, т.е. слов с ярко выраженной культурной семантикой, то они представляют большой интерес в рамках лингвокультурологического анализа текста, который является неотъемлемой частью любого адекватного перевода.

Как известно, реалии – это такой слой лексики, который относится к несовпадающим элементам языка и обозначает чуждые для других культур понятия. Стоит отметить, что перевод реалий является одной из важнейших составляющих проблемы передачи национальной и культурной специфики языковой нации. Поэтому если переводчику удастся максимально точно передать слова-реалии, им будет достигнута одна из необходимых целей художественного перевода, а именно – создание текста, обладающего способностью эстетического и эмоционального воздействия.

Многие исследователи выделяли разнообразные приемы и способы передачи реалий в художественной литературе. В современной теории и практике перевода самыми распространенными из них являются транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный или разъяснительный, уподобляющий, гипонимический, контекстуальный и некоторые другие виды перевода.

Рассмотрим подробнее каждый из перечисленных способов перевода на конкретных реалиях, взятых не из художественной литературы, а из научно-художественного романа-биографии С. Б. Смит «Королева» и сравним особенности их употребления в разных литературных жанрах.

Начнем с метода транскрипции и транслитерации, т.к. они являются достаточно сходными и самыми распространенными приемами передачи реалий. Применение этих способов перевода помогает преодолеть трудности передачи смыслового содержания и колорита ре-

лий, т.к. транскрипция представляет собой побуквенную передачу звучания слова иностранного языка, а транслитерация – это передача лексической единицы, состоящих из одних знаков, при помощи одних и тех же знаков переводящего языка. Таким образом, первый способ предполагает передачу соответствующей реалии графическими средствами языка с максимальным фонетическим приближением к ее оригинальной форме. Что касается способа транслитерации при переводе реалий, то он весьма ограничен и чаще всего применяется при переводе имен собственных, названий различных учреждений и понятий общественно-политической жизни. Стоит добавить, что иногда способы транскрипции и транслитерации могут полностью или частично совпадать вследствие их некоторого сходства. Достоинствами же этих способов перевода являются, прежде всего, краткость и точность передачи необходимых реалий на другой язык.

В результате проведенного нами анализа было выявлено, что большая часть отобранных реалий из англоязычного произведения С. Б. Смит «Королева» были переданы переводчиком М. Десятовой на русский язык с помощью таких способов, как транскрипция и транслитерация. Этот выбор не случаен, т.к. данный биографический роман содержит в себе огромное количество географических, общественно-политических, социально-экономических, этнографических реалий, имен собственных, а также названий социальных слоев, классов, организаций и т.д.

Проиллюстрируем данные приемы перевода на конкретных примерах, взятых из анализируемого текста и его перевода:

«...*the future Queen linked arms with her friends and surged through the crowds, tearing along **St. James's Street**, and joyfully dancing the conga, **the Lambeth Walk**, and **the hokey-cokey*** [20] – ...будущая королева подхватила друзей под руки и увлекла их в толпу. Они устроили забег по **Сент-Джеймс-стрит**, радостно сплясали конгу, **ламбет-уок** и **хоки-коки**» [19].

Как видно из данного примера, сразу три этнографические реалии, а именно – улица, идущая от Сент-Джеймского дворца, и два национальных танца Великобритании, переданы транскрипцией.

С помощью аналогичного способа в текст перевода были введены названия английских учебных заведений, в которых учились некоторые члены королевской семьи:

«*Philip selected **Hill House School** in London, a five-year-old academy founded on Plutarch's credo...* [20] – Филипп выбрал **школу Хилл-Хаус** в Лондоне, пятилетнее учебное заведение, следующее плутарховскому принципу...» [19];

«...*the year when upper-class boys customarily went to boarding school –to his father's **almamater**, **Cheam School** in Hampshire...* [20] – ...в этом возрасте мальчиков из высших слоев обычно отправляли в школу-пансион – родители перевели его в отцовскую альма-матер, **школу Чим** в Хэмпшире» [19].

Способом транслитерации в тексте перевода были переданы реалии, называющие марки известных элитных автомобилей, принадлежавших королевской семье. Это можно увидеть в следующих примерах:

«*Elizabeth dispensed with the chauffeur to drive her **Daimler Saloon**, a gift from her father on her eighteenth birthday. If the royal couple wanted to be less conspicuous, they zoomed around in Philip's **Hillman Minx*** [20]. – Елизавета отпустила шофера и сама водила свой „**даймлер-салон**“, подаренный отцом на восемнадцатилетие. Иногда, чтобы привлечь еще меньше внимания, они колесили по острову на „**хилмане-минкс**“ Филиппа» [19].

Кроме приведенных выше примеров, в анализируемом тексте было обнаружено еще большое количество реалий, переданных на русский язык транскрипцией и транслитерацией. Среди них можно отметить названия резиденций британских монархов, населенных пунктов, имена, фамилии и прозвища, государственные символы и т.д.

Следует отметить, что наличие огромного числа транскрибированных и транслитерированных слов в тексте перевода может привести к появлению непривычных и непонятных без дополнительного объяснения лексических единиц, однако благодаря именно этим приемам перевода текст не теряет своего колорита и максимально точно передает текст оригинала.

Следующий прием, который также широко используется при передаче реалий – калькирование, т.е. перевод лексической единицы, при котором ее составные части буквально передаются при помощи соответствующих элементов в языке перевода. Данный способ может максимально сохранять семантику исходной реалии, но это не подразумевает сохранение ее национального колорита. В свою очередь, полученная калька может получить широкое распространение в языке, но при этом оставаться «чуждой» для воспринимаемой культуры.

Чаще всего в проанализированном произведении способом калькирования подвергаются антропонимы, т.е. имена собственные, клички, прозвища и т.д. Например:

«Margaret Thatcher's decisiveness in prosecuting the Falklands War greatly enhanced her image as **“the Iron Lady”**... [20] – *Твердость, проявленная Маргарет Тэтчер в ходе Фолклендской кампании, сильно укрепила ее образ „железной леди“*...» [19];

«...his surviving three sisters – Theodora, Sophie (nicknamed **“Aunt Tiny”**), and Margarita, all princesses who married into German royalty... [20] – *...три его остававшихся в живых сестры – Теодора, София (прозванная «**тетей Крошкой**») и Маргарита, вышедшие замуж за немецких принцев...*» [19];

«The prime minister – nicknamed **“Sunny Jim”**... [20] – *Премьер-министр, получивший прозвище **Солнечный Джим***» [19].

Кроме приведенных выше примеров, калькированию в тексте перевода были подвергнуты и другие группы реалий, например, военные, общественно-политические, реалии искусства и культуры и др.

Далее обратимся к следующему способу передачи реалий, найденному в тексте перевода романа-биографии «Королева» – описательный, или объяснительный перевод, который используется в случаях, когда нет возможности передать языковой элемент из-за его отсутствия в переводящем языке. Основное преимущество этого способа заключается в том, что он способен полно раскрыть суть явления, исключая при этом неполное понимание читателя, как может произойти в случае с калькированием или транскрипцией. Однако описательный перевод имеет и ряд недостатков: он оказывается очень многословным и в связи с этим неэкономным, т.к. реалия зачастую переводится не аналогичной по структуре единицей другого языка, а развернутым словосочетанием или многословным описанием.

В анализируемом переводе нами были обнаружены следующие примеры описательного перевода:

«**The Derby** in early June and Royal Ascot later that month are indelible dates in her calendar... [20] – *Неизменны лишь **Эпсомское дерби** в начале июня и Аскот чуть позже...*» [19].

Как мы видим, при переводе названия скачек переводчику приходится расширить название турнира скачек, уточняя место его проведения (Эпсом), т.к. однословное «Дерби» могло вызвать не полное понимание у русскоязычного читателя.

Еще один пример описательного перевода, где переводчик М. Десятова сохраняет в тексте перевода прямой эквивалент слова «investiture», но вместе с этим расширяет значение данного слова в условиях контекста для лучшего понимания и восприятия читателя:

«Elizabeth II presided over her first investiture... [20] – Елизавета II приступила к первой своей церемонии награждения – инвеституре...» [19].

Также стоит добавить, что описательный перевод очень часто реализуется в тексте перевода с помощью использования переводчиком сносок или ссылок в конце страницы. Объяснения, представленные в них, помогают всесторонне раскрыть значение реалии для русскоязычного читателя, не загромождая при этом основной текст повествования. Рассмотрим один из многочисленных примеров пояснения в тексте перевода с помощью ссылок и примечаний:

«Craffie worked to keep the atmosphere light at the castle by organizing games of hide and seek and sardines [20] – Крофи старалась поддерживать в замке непринужденную атмосферу, организуя игры в прятки и в „сардинки“» [19].

Как мы видим, в тексте перевода М. Десятова оставляет само понятие «сардинки», но ввиду того, что этнографическая реалия английской культуры – игра в «сардинки» – непонятна русскому читателю, переводчик разъясняет ее сущность ниже в примечаниях: *«Сардинки» – разновидность прятков: один человек прячется, а остальные, найдя его, должны встать рядом, тем самым все больше выдавая укрытие другим [19].*

Таким образом, описательный перевод может полно раскрыть сущность реалии, обозначенного для читателя незнакомой лексической единицей и тем самым помочь переводчику в некоторых сложных ситуациях для наиболее точной передачи явления чужой культуры.

Существуют и другие способы и приемы перевода реалий в художественной литературе, например, уподобляющий, или аналоговый перевод, гипонимический перевод, контекстуальный и др. Однако в научно-художественной литературе, что является фактическим материалом нашего исследования, они используются не очень часто, а в анализируемом произведении были встречены лишь единичные случаи их употребления, поэтому в рамках данной работы мы не стали останавливаться на них подробно.

Подводя итог всему вышесказанному, следует отметить, что на материале выбранного нами научно-художественного произведения С. Б. Смит «Королева» было найдено огромное количество реалий, принадлежащих культуре Соединенного Королевства, которые были переданы в тексте перевода, выполненного М. Десятовой, в основном с помощью таких приемов, как транскрипция, транслитерация, калькирование, описательные перевод. Также нами были встречены единичные случаи употребления гипонимического и контекстуального перевода. В результате проведенного нами количественного анализа было установлено, что на первом месте по частотности употребления находятся способы транскрипции и транслитерации (48%), далее идет способ калькирования (30%) и третье место занимает описательный перевод (15%). Оставшиеся 7% реалий были переданы такими способами, как введение функционального аналога, гипонимический и контекстуальный перевод.

Таким образом, мы убедились, что как в художественной, так и в научно-художественной литературе до сих пор не существует единого универсального приема перевода национально-специфической лексики, поэтому переводчику необходимо делать сознательный выбор в пользу того или иного приема, оценивая все особенности употребления реалии в отдельном отрезке текста.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 368 с.
2. Акмалова А. Ф. Основные способы перевода реалий // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XX междунар. студ. науч.-практ. конф. №5(20). URL: [http://sibac.info/archive/guman/5\(20\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/5(20).pdf).
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, **1975**. 240 с.
4. Вежбицкая А. *Язык. Культура. Познание*. М.: Русские словари, **1996**. 416 с.
5. Верещагин Е. М. *Лингвострановедческая теория слова*. М.: Наука, **1980**. 435 с.
6. Вернигорова В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // *Молодой ученый*. **2010**. №3. С. 184–186.
7. Виноградов В. С. *Лексические вопросы перевода художественной прозы*. М.: изд-во Московского университета, **1978**. 173 с.
8. Влахов С. И., Флорин С. П. *Непереводимое в переводе*. Изд. 4. М.: Р. Валент, **2009**. 360 с.
9. Ермолович Д. И. *Имена собственные на стыке языков и культур*. М.: Р. Валент, **2001**. 200 с.
10. Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.* М.: Высш. шк., **1990**. 251 с.
11. Марковина И. Ю., Васильченко Т. А. Интеркультурные лакуны в тексте с невербальным компонентом // *Лакуны в языке и речи: Сб. науч. трудов*. М.: изд-во БГПУ, **2003**. 129 с.
12. Мороз Н. А. Адекватная передача реалий русской культуры в художественном переводе // *Молодой ученый*. **2015**. №15.2. С. 53–54.
13. Нелюбин Л. Л. *Толковый переводоведческий словарь*. М.: Флинта, **2009**. 320 с.
14. Соболев Л. Н. *Пособие по переводу с русского языка на французский*. М.: изд-во литературы на иностранных языках, **1952**. 298 с.
15. Супрун А. Е. *Экзотическая лексика*. М.: ФН, **1958**. №2. 231 с.
16. Томахин Г. Д. *Реалии в языке и культуре*. М.: ИЯШ, **1997**. 306 с.
17. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // *Ученые записки 1-го МГПИИЯ*. М.: Г. В. Чернов, **1958**. Т. 16. 223 с.
18. Шереминская Л. Г. *Настольная книга переводчика*. Ростов н/Д: Феникс, **2008**. 252 с.
19. Смит С. Б. *Королева: биография*. М.: КоЛибри, **2013**. 672 с.
20. Smith S. B. *Elizabeth the Queen: The Life of a Modern Monarch*. New York: Random House, **2012**. 505 p.

Поступила в редакцию 28.08.2017 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2017.5.8

**Translation of the culture specific words in the scientific literature
(on the material of the novel-biography by S. B. Smith
“Elizabeth the Queen”)**

© E. A. Burova

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
125 Lenin Avenue, 300026 Tula, Russia.*

Email: kislyanskaya@mail.ru

The article devoted to the study of one of the complex concepts in modern linguistics, namely realia. The realia are specific signs of culture and carriers of information about the world from the ethnic point of view. They include unique meanings, interacting with objects, and phenomena of one culture, not existing in the other. The aim of this work is to study the usage of culture specific words, their main features and functioning, and the ways of translation of such lexical units in scientific literature on the material of the novel-biography by S. B. Smith, “Elizabeth the Queen” and its official translation made by M. Desyatova. The analysis revealed the characteristic features of the realia, the main of which are uniqueness, unambiguous, non-equivalence, local and temporary coloring. It is also found out that all the realia, which were studied, function as markers of a foreign culture, create national historic flavor, provide aesthetization of everyday objects and character features. With regard to the methods of translation of the analyzed realia, the main of them are transcription, transliteration, calking, and descriptive translation. In addition, the author recorded individual use of hyponymic and contextual translation. Thus, still there is no single universal method of translation of national specific language, so the translator must make a conscious choice, assessing all the features of the culture specific words in a single segment of a text.

Keywords: realia, culture specific words, non-equivalent words, scientific literature, novel-biography, transcription, transliteration, calking, descriptive translation.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Burova E. A. Translation of the culture specific words in the scientific literature (on the material of the novel-biography by S. B. Smith “Elizabeth the Queen”) // *Liberal Arts in Russia*. 2017. Vol. 6. No. 5. Pp. 425–434.

References

1. Alekseeva I. S. *Vvedenie v perevodovedenie: ucheb. posobie dlya stud. uchrezhdenii vyssh. prof. Obrazovaniya* [Introduction to translation studies: textbook for university students]. Saint Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU.
2. Akmalova A. F. *Nauchnoe soobshchestvo studentov XXI stoletiya. Gumanitarnye nauki: sb. st. po mat. XX mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. No. 5(20)*. URL: [http://sibac.info/archive/guman/5\(20\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/5(20).pdf).
3. Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975.
4. Vezhbitskaya A. *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow: Pucskie slovni, 1996.
5. Vereshchagin E. M. *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova* [Linguistic country-studying theory of the word]. Moscow: Nauka, 1980.
6. Vernigorova V. A. *Molodoi uchenyi*. 2010. No. 3. Pp. 184–186.
7. Vinogradov V. S. *Leksicheskie voprosy perevoda khudozhestvennoi prozy* [Lexical issues of translation of literary prose]. Moscow: izd-vo Moskovskogo universiteta, 1978.
8. Vlachov S. I., Florin S. P. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Izd. 4. Moscow: R. Valent, 2009.

9. Ermolovich D. I. *Imena sobstvennye na styke yazykov i kul'tur* [Proper names at the crossroads of languages and cultures]. Moscow: R. Valent, **2001**.
10. Komissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Theory of translation (linguistic aspects): textbook for institutes and departments of foreign languages]*. Moscow: Vyssh. shk., **1990**.
11. Markovina I. Yu., Vasil'chenko T. A. *Lakuny v yazyke i rechi: Sb. nauch. trudov*. Moscow: izd-vo BGPU, **2003**.
12. Moroz N. A. *Molodoi uchenyi*. **2015**. No. 15.2. Pp. 53–54.
13. Nelyubin L. L. *Tolkovyi perevodovedcheskii slovar' [Explanatory dictionary of translation study]*. Moscow: Flinta, **2009**.
14. Sobolev L. N. *Posobie po perevodu s russkogo yazyka na frantsuzskii [Reference book for translation from Russian into French]*. Moscow: izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh, **1952**.
15. Suprun A. E. *Ekzoticheskaya leksika [Exotic vocabulary]*. Moscow: FN, **1958**. No. 2.
16. Tomakhin G. D. *Realii v yazyke i kul'ture [Realia in the language and culture]*. Moscow: IYaSh, **1997**.
17. Chernov G. V. *Uchenye zapiski 1-go MGPIIYa*. Moscow: G. V. Chernov, **1958**. Vol. 16.
18. Shereminskaya L. G. *Nastol'naya kniga perevodchika [Translator's handbook]*. Rostov n/D: Feniks, **2008**.
19. Smit S. B. *Koroleva: biografiya [The queen: biography]*. Moscow: KoLibri, **2013**.
20. Smith S. B. *Elizabeth the Queen: The Life of a Modern Monarch*. New York: Random House, **2012**.

Received 28.08.2017.